7. Doc 9303 Machine Readable Travel Documents, Eighth Edition, 2021 : [сайт]. – Canada, 2021. – URL: https://www.icao.int/publications/Documents/9303_p3_cons_en.pdf (дата обращения 17.01.2025).

8. Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 12 июля 2024 г. № 251 О порядке организации работы с паспортом гражданина Республики Беларусь : [сайт]. – Минск, 2003. – URL: https://pravo.by/document (дата обращения 17.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО КИНОТЕКСТА (НА ОСНОВЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ФИЛЬМА «АМЕРИКАНСКАЯ ФАБРИКА»)

Метелица А.А.,
студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

Ключевые слова: кинотекст, киноперевод, научно-популярный текст, адаптация, особенности перевода.

В условиях глобализации и активного международного обмена знаниями наблюдается рост интереса к научно-популярным фильмам как к инструменту передачи сложной информации широкой аудитории. Это актуализирует необходимость изучения адаптации подобных текстов для различных культурных и языковых контекстов.

Целью данной статьи является анализ и выявление особенностей перевода научно-популярного кинотекста на примере фильма «Американская фабрика», а также определение ключевых факторов, влияющих на успешность его перевода.

Материал и методы. Материалом послужили оригинальная английская версия фильма «Американская фабрика», его официальные субтитры и локализованная версия, на основе которых были проведены лингвистический, сравнительно-сопоставительный и контент-анализ.

Результаты и их обсуждение. Согласно определению, предложенному в Энциклопедическом словаре Афанасьева [1], *«научно-популярное кино представляет собой жанр, целью которого является популяризация в общедоступной форме научных знаний, рассказывающих о развитии науки и техники и их взаимодействии с практикой, с использованием выразительных средств кинематографа»*. Это направление включает в себя как документальные фильмы, так и художественные картины, в основе которых лежит достоверный научный материал.

Перевод научно-популярного кинотекста представляет собой сложный процесс, который требует не только глубокого знания языка, но и понимания особенностей научной коммуникации, культурного контекста

и мультимодальности. Основной задачей переводчика является сохранение научной точности и доступности материала, что подвергает его работу многочисленным вызовам. Для успешного достижения этой цели применяются различные стратегии перевода, выбор которых зависит от жанровых особенностей текста, специфики аудитории и технических ограничений, таких как необходимость синхронизации текста с визуальным рядом [2].

Фильм «Американская фабрика» («American Factory»), выпущенный в 2019 году, является документальной работой режиссеров Джулии Райхерт и Стивена Богнара. Картина рассказывает реальную историю возрождения промышленного предприятия в американском штате Огайо, где на месте заброшенного завода компании General Motors китайская корпорация Fuyao Glass America открывает производство автомобильного стекла. Это событие становится символом столкновения двух мировых экономических систем и культурных ценностей, а также демонстрирует влияние глобализации на современное общество [3].

«Американская фабрика» представляет собой богатый источник лингвистических и культурных феноменов, которые требуют внимательного подхода при переводе. Картина освещает проблемы глобализации, взаимодействия различных культур и экономических систем, что ставит перед переводчиком задачи не только точного воспроизведения содержания, но и адаптации терминологии и реалий для русскоязычной аудитории.

Фильм насыщен экономическими терминами, многие из которых имеют устоявшиеся эквиваленты в русском языке, однако их использование требует учета контекста и уровня подготовки аудитории: *unionization – профсоюзная организация, profit margin – прибыльная маржа, safety audit – проверка безопасности, production quota – производственная норма, layoffs – сокращения, collective bargaining – собрание трудового коллектива, supply chain – цепочка поставок, job security – гарантия занятости*.

Фильм также изобилует аббревиатурами, такими как *OSHA* (Occupational Safety and Health Administration – Управление по охране труда), *ROI* (Return on Investment – возврат на инвестиции) и другие. Для русскоязычной аудитории важно предоставить расшифровку и, при необходимости, пояснение этих терминов.

В фильме представлены значительные различия в подходах к труду и управлению между американской и китайской культурами. Для русскоязычной аудитории важно адаптировать эти особенности, учитывая их культурный и социальный контекст:

1. Китайский управленческий стиль.

Фильм демонстрирует строгость и иерархичность китайской системы управления. При переводе использовались нейтральные формулировки, такие как *«жесткий контроль»*, вместо более эмоционального *«авторитарный стиль»*, чтобы избежать негативной окраски и сохранить объективность.

2. Американские трудовые нормы.

Особое внимание уделено различиям в трудовых подходах. Например, концепция *«overtime»* (сверхурочная работа) в США отражает рыночные реалии, где переработка воспринимается как необходимость. В китайском же контексте сверхурочные часто рассматриваются как часть повседневной работы, что в переводе требует пояснений.

3. Трудовая этика.

Китайская трудовая этика, включая долгие рабочие часы и минимальные перерывы, адаптирована в переводе как *«интенсивный труд»* с дополнительными пояснениями для зрителей.

4. Культурные разногласия.

Эпизоды, где американские рабочие жалуются на давление, переданы с акцентом на *«различия в подходах к труду»*. Это помогает избежать одностороннего восприятия и подчеркивает взаимное непонимание между культурами, а не критику одной из сторон.

Анализ перевода научно-популярного фильма *«Американская фабрика»* показывает, что перевод соответствует критериям качества, однако в некоторых местах требуется улучшение лексической точности и культурной адаптации. Дальнейшая работа над переводом могла бы включать доработку отдельных терминов и более глубокое изучение культурных реалий. Исследование перевода позволяет подчеркнуть важность комплексного подхода к локализации научно-популярных фильмов.

Заключение. Таким образом, в данной статье были рассмотрены особенности перевода научно-популярного кинотекста на основе анализа значимого документального проекта – научно-популярного фильма *«Американская фабрика»*. Эта кинокартина, освещающая сложные экономические темы, предоставила обширный материал для изучения терминологии, культурно-специфических реалий, а также методов адаптации текста для русскоязычной аудитории.

На основе проведенного исследования были разработаны рекомендации по переводу научно-популярного кинотекста экономической тематики:

1) переводчик должен использовать гибкий подход, сочетая точность и адаптацию;

2) в работе над экономическими терминами рекомендуется составлять глоссарии, а также согласовывать их использование с экспертами;

3) при работе с культурно-специфическими элементами стоит учитывать культурные ожидания целевой аудитории, используя пояснения или эквиваленты.

Исследование позволило не только глубже изучить специфику перевода научно-популярного кинотекста, но и предложить рекомендации для его оптимальной адаптации. Полученные результаты могут быть полезны переводчикам, работающим в области экономического перевода, а также

исследователям, занимающимся изучением особенностей межкультурной коммуникации.

1. Кино. Энциклопедический словарь / С.И. Юткевич, Ю.С. Афанасьев, В.Е. Баскаков, И.В. Вайсфельд [и др.] ; под ред. С.И. Юткевич – Москва : Советская энциклопедия, 1987. – 640 с.

2. Григорьева, Г.Е. Специфика перевода кинотекста / Г.Е. Григорьева, Е.О. Соснина // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2009. – №. 7. – С. 32–38.

3. Прокудина, С. Китайцы в Огайо, или роботам профсоюз не нужен / С. Прокудина. – Текст: электронный // Центральная профсоюзная газета «Солидарность» – 2021. – URL: https://www.solidarnost.org/Blog/svetlana-prokudina/kitaytsy-v-ogayo-ili-robotam-profsoyuz-ne-nuzhen.html (дата обращения: 10.01.2025).

4. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб.-метод. комплекс по учеб. дисциплине для спец. (направление специальности) 1-21 05 02-04 Русская филология (русский язык как иностранный) / сост. Е.Н. Горегляд ; М-во образования Республики Беларусь, Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Филологический фак., Каф. общего и русского языкознания. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2016. – URL: https://rep.vsu.by/handle/123456789/9771 (дата обращения: 10.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ DISNEY С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТФИЛЬМА «ЭНКАНТО»)

Павлюкова Т.В.,
студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Береснева А.Н., ст. преподаватель

Ключевые слова: анимационные фильмы, перевод песен, аудиовизуальный перевод, песенный текст, переводческие стратегии.

Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения на родном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [1, с. 11].

Изучение особенностей перевода песенных текстов представляет собой относительно новое направление в переводоведении, которое начало активно развиваться лишь в последние годы и постепенно привлекать все больше внимания исследователей [2, с. 16]. Этот процесс требует от переводчика не только глубоких знаний языка, но и умения учитывать культурные, музыкальные и ритмические особенности оригинального текста. Особенно ярко эта специфика проявляется при переводе песен из мультфильмов студии Disney, которые славятся своей музыкальностью, эмоциональностью и тесной связью с сюжетом.